

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1935-1936	N° 201		Zittingsjaar 1935-1936
N° 16 : PROJET DE LOI	SEANCE du 31 mars 1936	VERGADERING van 31 Maart 1936	WETSONTWERP N° 16

PROJET DE LOI

approuvant la Convention conclue à Bruxelles le 2 mai 1934, ainsi que le protocole signé le même jour entre la Belgique et la Grande-Bretagne sur l'exécution réciproque des jugements.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DES AFFAIRES
ETRANGERES (1)
PAR M. SOMERHAUSEN.

MADAME, MESSIEURS,

Votre Commission propose à l'unanimité le vote du projet de loi. Elle se félicite de la conclusion de la convention, qui fut la première conclue par la Grande-Bretagne avec un Etat étranger dans ce domaine.

La Belgique est ainsi dotée de conventions pour l'exécution des jugements avec trois de ses voisins.

La technique juridique et législative de la Belgique, de la France et de la Hollande diffère assez peu. La différence est grande, par contre, avec la Grande-Bretagne. La convention qui vous est soumise, a manifestement été rédigée par des juristes anglais et traduite en français.

Bien qu'il soit expressément stipulé à l'article 10 que les deux textes anglais et français font également foi, il apparaît désirable à votre Commission que le texte anglais de la convention soit publié. Sur certains points, il est plus précis que le texte français.

A l'article 5, il existe même une légère divergence entre le texte français et le texte anglais. L'alinéa 1 se termine par ces mots : « dans les conditions exposées aux articles 6 et 8 inclus ». Le texte anglais porte : « in conditions set

WETSONTWERP

tot goedkeuring van de Overeenkomst gesloten te Brussel, op 2 Mei 1934, alsmede van het protocol op denzelfden dag geteekend tusschen België en Groot-Brittannië, betreffende de wederzijdsche tenuitvoerlegging van vonnissen.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE BUITENLANDSCHE
ZAKEN (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER SOMERHAUSEN.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Uwe Commissie is eensgezind om U de goedkeuring van het wetsontwerp voor te stellen. Zij verheugt zich over het sluiten van de overeenkomst welke de eerste is die, op dit gebied, door Groot-Brittannië wordt aangegaan met een vreemden Staat.

Aldus beschikt België over overeenkomsten voor de tenuitvoerlegging van de vonnissen, met drie aangrenzende landen.

De juridische en wetgevende techniek van België, Frankrijk en Nederland is weinig verschillend. Daarentegen, levert zij een groot verschil op met Groot-Brittannië. De U voorgelegde Overeenkomst werd klaarblijkelijk opgemaakt door Engelse rechtsgelcerden en in 't Fransch vertaald.

Alhoewel in artikel 10 uitdrukkelijk werd bepaald dat de Engelse en de Franse teksten gelijkelijk authentiek zijn, lijkt het uwe Commissie wenschelijk dat de Engelse tekst van de Overeenkomst zou worden bekendgemaakt. Wat sommige punten betreft, is hij duidelijker dan de Franse tekst.

In artikel 5, bestaat er een geringe afwijking tusschen den Franschen en den Engelschen tekst. De alinea 1 eindigt met de woorden : « dans les conditions exposées aux articles 6 et 8 inclus ». De Engelse tekst luidt : « in conditions

(1) La Commission était composée de MM. Poncelet, président; Carton de Tournai, Carton de Wiart, David, Jaspar (Henri), Raemdonck, Sinzot, Van Cauwelaert, Van Dievoet, Winandy. — Balthazar, Brunfaut, N..., Fischer, Hubin, Huysmans, Piérard, Somerhausen, Troolet. — Jaspar (Marcel-Henri), Joris, Maistriau.

(1) De Commissie bestond uit de heeren Poncelet, voorzitter; Carton de Tournai, Carton de Wiart, David, Jaspar (Henri), Raemdonck, Sinzot, Van Cauwelaert, Van Dievoet, Winandy. — Balthazar, Brunfaut, N..., Fischer, Hubin, Huysmans, Piérard, Somerhausen, Troolet. — Jaspar (Marcel-Henri), Joris, Maistriau.

out in articles 6 to 8 inclusive ». Il faut donc lire en français : « dans les conditions exposées aux articles 6 à 8 inclus ». Le texte flamand qui semble avoir été traduit directement de l'anglais, dit du reste : « onder de voorwaarden uiteengezet in artikelen 6 tot 8 inbegrepen ».

A l'alinéa 2 du même article, il est stipulé que les jugements en matière civile ou commerciale, rendus dans l'un des pays, seront mis à exécution dans l'autre « y compris les jugements pour le paiement d'une somme d'argent à titre de compensation, à la requête d'une partie ayant subi un préjudice comparaisant comme partie civile dans une procédure criminelle ». En anglais, le mot « criminel » a un sens plus étendu qu'en français. Procédure criminelle signifie ici en réalité « procédure pénale ». Encore une fois, le texte flamand « in een strafvordering » rend plus exactement le sens de la disposition anglaise.

A l'alinéa 3, il est question *in fine*, du « paiement de pénalités ». Il faut lire « paiement d'amendes ». Le texte flamand dit avec plus de précision : « betaling van geldboeten ».

Signalons certains points qui peuvent prêter à controverse.

A l'article 4, alinéa 1, litt. b, il est question d'une partie « comparaisant volontairement » devant le tribunal d'origine.

Il ne s'agit pas de la comparution volontaire sans citation, telle qu'elle existe chez nous en justice de paix, mais bien de la comparution sur ajournement pour plaider au fond.

A l'article 6, alinéa 1, il est stipulé qu'en Belgique, l'exequatur devra être demandé au tribunal de première instance du lieu où l'exécution est poursuivie.

Il nous semble que si l'exécution doit être poursuivie dans plusieurs arrondissements judiciaires, l'exequatur délivré dans l'un suffira.

En Angleterre, la question ne se pose pas, étant donné que la haute Cour de Justice est seule compétente. Mais si le même jugement belge devait être exécuté à la fois en Angleterre, en Ecosse et dans l'Irlande du Nord, il faudrait nécessairement trois procédures d'exequatur, ou selon la terminologie anglaise, l'enregistrement dans chacun de ces trois pays.

A l'article 8, *in fine*, il est dit : « A partir de la date de l'enregistrement ou de l'exequatur, la totalité (principal et intérêts) des sommes pour lesquelles l'enregistrement ou l'exequatur est accordé, portera intérêt à 4 p. c. ».

Une interprétation littérale de ce texte fait supposer que l'exequatur ne peut être accordée que pour le principal et les intérêts, abstraction faite des dépens exposés dans le pays d'origine. Cela n'est sans doute pas l'intention des hautes parties contractantes.

Il n'appartient évidemment pas au Parlement belge d'interpréter unilatéralement un instrument diplomatique, et cela d'autant moins que l'exposé des motifs nous rappelle

set out in articles 6 to 8 inclusive ». In 't Fransch dient dus gelezen : « dans les conditions exposées aux articles 6 à 8 inclus ». De Vlaamsche tekst, die rechtstreeks uit het Engelsch lijkt vertaald, luidt trouwens « onder de voorwaarden uiteengezet in artikelen 6 tot 8 inbegrepen ».

De tweede alinea van hetzelfde artikel bepaalt dat de vonnissen in burgerlijke en handelszaken, in een van beide landen gewezen, in het andere ten uitvoer zullen gelegd worden « met inbegrip van vonnissen voor de betaling eener geldsom als vergoeding, ten verzoeken van een partij die schade geleden heeft en als burgerlijke partij in een strafvordering verschijnt ». In het Engelsch, heeft het woord « crimineel » een uitgebreider beteekenis dan in het Fransch. « Procédure criminelle » beteekent hier eigenlijk « procédure pénale ». Nogmaals de Nederlandsche tekst « in een strafvordering » geeft de beteekenis van de Engelsche bepaling juist weer.

In de 3^e alinea is er, *in fine*, sprake van « payment de pénalités ». Men leze « payment d'amendes ». De Nederlandsche tekst zegt nauwkeuriger « betaling van geldboeten ».

Laten wij op sommige punten wijzen, welke aanleiding geven tot betwisting.

In artikel 4, 1^o alinea, litt. b), is er sprake van een partij welke « vrijwillig » voor de oorspronkelijke rechtsmacht verschijnt.

Het gaat niet over vrijwillige verschijning zonder dagvaarding, zooals bij ons voor het vredegerecht bestaat, maar wel over de verschijning op dagvaarding om ten gronde te pleiten.

In artikel 6, alinea 1, wordt bepaald dat in België een verzoek om de uitvoerbaarverklaring moet aangevraagd worden bij de rechtbank van eersten aanleg van de plaats waar de tenuitvoerlegging vervolgd wordt.

Indien de tenuitvoerlegging in verschillende rechterlijke arrondissementen vervolgd wordt, zal de uitvoerbaarverklaring in een er van, naar onze meening, volstaan.

In Engeland, doet die vraag zich niet voor, daar het Hooggerechtshof alleen bevoegd is. Indien echter hetzelfde Belgisch vonnis tegelijkertijd moet ten uitvoer gelegd worden in Engeland, in Schotland en Noord-Ierland, zijn er drie procedures van uitvoerbaarverklaring noodig, of, volgens den Engelschen vakterm, de registratie in elk dezer drie landen.

Het slot van artikel 8 luidt als volgt :

« Te rekenen van den datum der registratie of der uitvoerbaarverklaring, zal het geheel (hoofdsom en interesten) der sommen waarvoor de registratie of de uitvoerbaarverklaring wordt verleend, interest opbrengen tegen 4 t. h. »

Volgens de letterlijke interpretatie van dien tekst, zou men kunnen denken dat de uitvoerbaarverklaring slechts kan worden verleend voor de hoofdsom en de interesten, zonder rekening te houden met de gerechtskosten opgegeven in het oorspronkelijk land. Ongetwijfeld, is dit niet de bedoeling der hooge verdragsluitende partijen.

Gewis behoort het geenszins aan het Belgisch Parlement, aan een diplomatiek instrument een eenzijdige interpretatie te geven, dit des te minder daar, in de Memorie van

que, selon la conception anglo-saxonne, « le texte est tout, et rien ne peut être invoqué, en dehors de ces termes ».

L'article 9 de la convention stipulant que toute difficulté d'interprétation sera réglée par voie diplomatique, un protocole additionnel pourrait donc utilement intervenir sur les points énumérés ci-dessus.

Signalons enfin une inexactitude dans l'exposé des motifs commentant la portée de la convention :

« Le paragraphe 4 de l'article 8 prévoit un délai de 6 ans pour l'introduction de la demande d'exéquatur ou d'enregistrement. Ce délai dont la fixation a été instamment demandée par le Gouvernement britannique, paraît plus que suffisant ».

En réalité, l'article 8, paragraphe 4, stipule :

« Un délai minimum de 6 ans à partir de la date du jugement du tribunal d'origine... sera ouvert pour introduire la demande d'enregistrement ou la demande d'exéquatur ».

Le délai de 6 ans n'est donc pas fatal. Mais après son expiration, il appartient au tribunal requis d'apprécier si l'exéquatur peut encore être accordé.

Le Rapporteur,
Marc SOMERHAUSEN.

Le Président,
J. PONCELET.

Toelichting, er aan wordt herinnerd dat, volgens de Angelsaksische opvatting, « de tekst alles is en dat er buiten dezes bewoordingen niets aangevoerd kan worden. »

Daar in artikel 9 wordt bepaald, dat elke moeilijkheid aangaande de interpretatie langs diplomatieken weg zal geregeld worden, zou het van nut zijn een aanvullend protocol op te maken, wat betreft de hooger opgesomde punten.

Laat ons, ten slotte, wijzen op eene onnauwkeurigheid, in de Memorie van Toelichting, handelende over de draagkracht der Overeenkomst.

« Paragraaf 4 (van artikel 8) voorziet een termijn van » 6 jaar voor het indienen van het verzoek om uitvoerbaarverklaring of registratie. De Britsche Regeering » heeft dringend verzocht om het vaststellen van dien termijn, die meer dan voldoende schijnt. »

In werkelijkheid, wordt in paragraaf 4, artikel 8, bepaald :

« Een termijn van ten minste zes jaar, te rekenen van den datum van het vonnis der oorspronkelijke rechtbank, ..., zal worden toegestaan voor het indienen van het verzoek om registratie of van het verzoek om uitvoerbaarverklaring. »

De termijn van 6 jaar is dus niet fataal. Doch, na het verstrijken er van, hoort het de daartoe gevorderde rechtbank toe na te gaan of de uitvoerbaarverklaring nog mag worden verleend.

De Verslaggever,
Marc SOMERHAUSEN.

De Voorzitter,
J. PONCELET.